



School of English, Journalism  
& European Languages

---

## Unit Outline

HEF315

French Language 3A

Semester 1, 2007

<http://www.utas.edu.au/french/>

<b>Convenor:</b>	Dr Agnès Hafez-Ergaut Room: HUM 567 Phone: 6226 7141 Email: Agnes.HafezErgaut@utas.edu.au
<b>Consultation Hours:</b>	Adam Russell : Tuesday 11am – 1pm Dr. Agnès Hafez-Ergaut: after class.
<b>Unit Description:</b>	Builds on the competency achieved by students in HEF216, providing further training in selected topics in French grammar and in translation. The unit also includes one major assignment to test written comprehension skills. Oral skills are developed in tutorials.
<b>Unit Aims and Objectives:</b>	To enable students: <ol style="list-style-type: none"><li>1. to further consolidate and expand their knowledge of the French language, and increase their awareness of French culture and civilisation</li><li>2. to further finetune their listening, reading, speaking and writing skills in French</li><li>3. to gain a greater awareness of contemporary spoken French language</li><li>4. to prepare for more advanced study of the language at 300 and/or 400 levels.</li></ol>
<b>Learning Outcomes:</b>	Successful completion of this unit will provide students with: <ol style="list-style-type: none"><li>1. knowledge in the areas described in the Unit Aims and Objectives (above);</li><li>2. advanced skills in written and oral communication (in French) through class and homework activities.</li></ol>

<b>Required Texts:</b>	Alain Vercollier, Claudine Vercollier & Kay Bourlier, <i>Difficultés expliquées du français... for English speakers</i> (Clé international, 2004) Peter Mayle, <i>A Year in Provence</i> (any edition)
<b>Recommended Texts:</b>	<i>Robert French Dictionary</i> (Collins)
<b>When Taught:</b>	Semester 1, 2007 3 x 1 hr interactive sessions weekly Translation: Monday 4-5 pm, SB.Hum548 Conversation: Wednesday 2-3 pm, SB.SocSci322 Grammar and style: Wednesday 3-4 pm, SB.LifSci105
<b>Assessment:</b>	4 translation assignments (20%), 1,300 word web-based essay (20%), 1 oral test (Week 13) (20%), 2 hr written exam (40%)

## LECTURE/SEMINAR SCHEDULE

As a general rule, classes will be conducted in French, with as little use of English as possible.

### TRANSLATION (ENGLISH TO FRENCH)

**Monday, 4-5 pm**

**Text:** *A Year in Provence*

A number of short to medium-length passages from Peter Mayle's *A Year in Provence* (Group A) or *Toujours Provence* (Group B) have been earmarked for translation into French. Four of these have to be submitted at dates specified below and will be marked. *All* passages will be commented on in class; a draft translation *must* therefore be prepared. A good bilingual dictionary, if used wisely, will prove very helpful.

### GRAMMAR AND STYLE

**Wednesday, 4-5 pm**

**Text:** Alain Vercollier, Claudine Vercollier & Kay Bourlier, *Difficultés expliquées du français... for English speakers* (Clé international, 2004)

Familiarity with grammatical points of various degrees of difficulty will be tested through weekly written exercises specifically aimed at reviewing notorious difficulties in French grammar for native speakers of English and at familiarising students with the intricacies of French *style* through translation. Relevant materials will be made available during the first lecture. Preparation of the exercises is essential, and may require consultation of the first of the prescribed texts (which will also prove useful for all other written work). Submission of the exercises is not required.

### CONVERSATION

**Wednesday, 2-3 pm**

Weekly conversation classes on varied topics will be held on Wednesdays, under the supervision of Dr Agnès Hafez-Ergaut.

Date	Topic	Lecturer
<b>Semaine 1</b>  lundi 26 février	<b>Traduction: 4:10pm-5pm</b>  Présentation du cours	Mr Adam Russell Dr Agnès Hafez-Ergaut
mercredi 28 février	<b>Conversation : 2 :10pm-3pm</b> Actes de parole Un sondage de la Sofres  <b>Grammaire : 4 :10pm-5pm</b>  L'article (I)	
<b>Semaine 2</b>  lundi 5 mars	<b>Traduction : 4:10pm-5pm</b> A préparer pour le 5 mars : <i>January</i> , "The final ' <i>bon appétit</i> ' ... moved in by dinner." Correction en classe le 5 mars	
mercredi 7 mars	<b>Conversation : 2 :10pm-3pm</b> L'article mystère: jeu-devinette  <b>Grammaire : 4 :10pm-5pm</b> L'article (II)	
<b>Semaine 3</b>  lundi 12 mars	<b>Traduction:</b> <b>Il n'y aura pas de cours de traduction le 12 mars (jour férié)</b> <i>January</i> , "It was the standard ... was legible." <b>A préparer</b> pour le 19 mars Correction en classe le 19 mars	
mercredi 14 mars	<b>Conversation : 2 :10pm-3pm</b> Autoportrait: poème de Marcel Marien <b>Grammaire : 4 :10pm-5pm</b> L'adjectif qualificatif	
<b>Semaine 4</b>  lundi 19 mars	<b>Traduction: Mon 19 March 4:10pm-5pm</b> <i>January</i> , "It was the standard ... was legible." <b>A préparer</b> pour le 19 mars Correction en classe le 19 mars  <i>February</i> , "It was startling to see ... a rush of volunteers." <b>A soumettre</b> le 19 mars avant 17 h Correction en classe le 26 mars	

<p><b>mercredi</b> <b>21 mars</b></p>	<p><b>Conversation : 2 :10pm-3pm</b> Table ronde: J'étais franche, et voilà le résultat ! <b>Grammaire : 4 :10pm-5pm</b> L'adverbe (I)</p>	
<p><b>Semaine 5</b></p> <p><b>lundi</b> <b>26 mars</b></p>	<p><b>Traduction: 4:10pm-5pm</b> Correction du passage: <i>February</i>, "It was startling to see ... a rush of volunteers."</p>	
<p><b>mercredi</b> <b>28 mars</b></p>	<p><b>Conversation : 2 :10pm-3pm</b> La Marseillaise <b>Grammaire : 4 :10pm-5pm</b> L'adverbe (II)</p>	
<p><b>Semaine 6</b></p> <p><b>lundi</b> <b>2 avril</b></p>	<p><b>Traduction: 4:10pm-5pm</b> A préparer pour le 2 avril <i>February</i>, "Who are you?" ... vast dark cupboard." Correction en classe le 2 avril</p> <p><b>A soumettre le 4 avril</b> avant 17 h :</p> <p><i>March</i>, "We learned that ... terms." / "We learned also ... with infinite suspicion." Correction en classe le 16 avril</p>	
<p><b>mercredi</b> <b>4 avril</b></p>	<p><b>Conversation : 2 :10pm-3pm</b> Débat: La télé-réalité <b>Grammaire : 4 :10pm-5pm</b> Le pronom relatif (I)</p>	
<p><b>5 April –</b> <b>11 April</b></p>	<p><b>Easter Break</b></p>	
<p><b>Semaine 7</b></p> <p><b>lundi</b> <b>16 avril</b></p>	<p><b>Traduction: 4:10pm-5pm</b> Correction du passage: <i>March</i>, "We learned that ... terms." / "We learned also ... with infinite suspicion."</p>	
<p><b>mercredi</b> <b>18 avril</b></p>	<p><b>Conversation : 2 :10pm-3pm</b> Le jeu des animaux <b>Grammaire : 4 :10pm – 5pm</b> Le pronom relatif (II)</p>	

<p><b>Semaine 8</b></p> <p>lundi 23 avril</p>	<p><b>Traduction: 4:10pm-5pm</b>  <b>A préparer</b> pour le 23 avril :  <i>March</i>, "The piece of land ... complete satisfaction."  Correction en classe le 23 avril</p> <p><b>ATTENTION :</b></p> <p><b>A soumettre vendredi le 27 avril</b> avant 17 h :</p> <p><i>April</i>, " 'Hi, it's me' ... on top of the price."</p>	
<p>mercredi 25 avril</p>	<p><b>Jour férié : ANZAC Day Holiday</b>  <b>(Pas de cours)</b></p>	
<p><b>Semaine 9</b></p> <p>lundi 30 avril</p>	<p><b>Traduction: 4:10pm-5pm</b>  Correction en classe du passage :</p> <p><i>April</i>, " 'Hi, it's me' ... on top of the price."</p>	
<p>mercredi 2 mai</p>	<p><b>Conversation : 2 :10pm-3pm</b>  Actes de parole: Directeur des ventes</p> <p><b>Grammaire : 4 :10pm-5pm</b>  Les formes en <i>-ant</i> (I)  L'adjectif et le pronom démonstratifs</p>	
<p><b>Semaine 10</b></p> <p>lundi 7 mai</p>	<p><b>Traduction : 4 :10pm-5pm</b>  <b>A préparer</b> pour le 7 mai :  <i>April</i>, "My wife and I ... ignorance of foreigners."  Correction en classe le 7 mai</p> <p><b>Attention :</b></p> <p><b>A soumettre vendredi le 11 mai</b> avant 17h :</p> <p><i>May</i>, "Bernard the <i>pisciniste</i> ... until he comes."</p> <p>Correction en classe le 14 mai</p>	
<p>mercredi 9 mai</p>	<p><b>Conversation : 2 :10pm-3pm</b>  Images/Photos/Séquences vidéo à décrire</p> <p><b>Grammaire : 4 :10pm-5pm</b>  Les formes en <i>-ant</i> (II)</p>	
<p><b>Semaine 11</b></p> <p>lundi 14 mai</p>	<p><b>Traduction: 4:10pm-5pm</b></p> <p>Correction du passage en classe :  <i>May</i>, "Bernard the <i>pisciniste</i> ... until he comes."</p>	
<p>mercredi 16 mai</p>	<p><b>Conversation: 2 :10pm-3pm</b>  Activité : Au secours ! Au voleur !</p> <p><b>Grammaire : 4 :10pm-5pm</b>  Le passé composé, l'imparfait, le plus-que-parfait et l'accord du participe passé</p>	

<b>Semaine 12</b>  <b>lundi 21 mai</b>	<b>Traduction: 4:10pm-5pm</b> A préparer pour le 21 mai : <i>May</i> , "Maurice came over ... life is to be enjoyed." Correction en classe le 21 mai	
<b>mercredi 23 mai</b>	<b>Conversation : 2 :10pm-3pm</b> Culture: Les bobos <b>Grammaire : 4 :10pm-5pm</b> Epreuve écrite	
<b>Semaine 13</b>  <b>lundi 28 mai</b>	<b>Traduction: Mon 4:10pm-5pm</b> Révision	
<b>mercredi 30 mai</b>	<b>Grammaire : 4 :10pm-5pm</b> Correction de l'épreuve écrite <b>Conversation : 2 :10pm-3pm</b>	
	<b>Study Period: 4-8 June</b>	
	<b>Examination Period: 9-26 June</b>	

#### **Attendance requirements**

Regular tutorial attendance is required. If you fail to satisfy the attendance requirements and/or complete all assessments you may be deemed ineligible to sit the exam or be required to submit additional work.

# ASSESSMENT

## 1. 4 written assignments (« Traductions »)

Translations submitted in handwritten form **are not acceptable**. Hard copies must be submitted on or before 5pm on the due date to the secretaries in the School Office. Students are required to keep copies of all submitted assignments. The four written assignments are worth 20% of the final mark.

### How to Type Accented Characters on the Computers in the School Lab

The keyboards in the lab have been configured to allow quick typing of accented characters. Here is how you do it:

é	=	' (next to "Enter") followed by 'e'
à, è, ù	=	` (top left corner) followed by vowel
â, ê, î, ô, û	=	^ (above 6) followed by vowel
ü	=	" (quotation mark) followed by vowel
œ	=	Alt-0156 (use the figure pad on the right of the keyboard)
ç	=	Control-Alt-comma

To type a vowel after inverted commas (" and ""), or to close inverted commas after a vowel, insert an extra space, e.g.:

"a	=	"-space-a
u'	=	u-'-space

The inverted comma won't appear until you press the space button.

PS – If you have a PC at home and you want to have the same settings on your own computer, open the Control Panel and find the tab allowing you to change the keyboard lay-out. Select "US-International". You may need to insert your Windows CD-ROM when prompted. Macintosh users who require help should refer to the Helpdesk at the Morris Miller Library.

## 2. 1,300 word essay

HEF315 students will write an essay on an agreed topic, due on Friday 18 May. Students are required to keep a copy of all submitted work. The essay is worth 20% of the final mark.

## 3. Oral test

The test will be held in week 13. More information will be made available in due course. This test is worth 20% of the final mark.

## 4.2-hour written examination

The examination, to be held in June, will consist of an unseen excerpt from Peter Mayle's *A Year in Provence* (Group A). A translation into idiomatic French will have to be prepared within the time limit. The use of a bilingual English/French French/English dictionary will be allowed. This examination is worth 40% of the final mark.

## ADDITIONAL INFORMATION

### Submission of Assignments

Students are required to submit a signed cover sheet with every assignment. This includes a declaration that all material submitted is their own work except where there is clear acknowledgement or reference to the work of others and that they have read the University statement on Academic Misconduct (Plagiarism) on the University website at [www.utas.edu.au/plagiarism](http://www.utas.edu.au/plagiarism) or in the Student Information Handbook.

Assignment cover sheets are available from the School office or the School website. **Assignments submitted without a signed cover sheet will not be marked.** Students who submit assignments without a signed cover sheet will be contacted once via their UTAS email address; in such instances the cover sheet must be completed within two weeks of the due date.

All assignments must be submitted in hard-copy (not by email) and placed in the essay box at the School office on or before 5pm on the due date. Students are required to keep copies of all submitted assignments. Assignments submitted on time will be returned within three weeks of the due date; once on time assignments have been returned no further late assignments will be accepted. All marked assignments will be returned in tutorials unless otherwise advised.

### Late Assignments

Late submissions will be penalized as follows: 5% of the available marks for the first day, and then 2% per working day thereafter. Late work will be accepted without penalty if accompanied by a medical certificate for the relevant period or a letter from a counsellor in the case of a serious non-medical reason.

### Difficulties with your Studies

If you are experiencing difficulties with your studies or assignments, have personal or life planning issues, disability or illness which may affect your course of study, you should raise these with your lecturer and/or one of the following Student Services staff as soon as possible:

- Learning Skills Adviser
- Disability Adviser
- Careers Adviser
- Student Counsellor

### University Statement on Plagiarism and Academic Integrity

**"Plagiarism** is a form of cheating. It is taking and using someone else's thoughts, writings or inventions and representing them as your own; for example, using an author's words without putting them in quotation marks and citing the source, using an author's ideas without proper acknowledgment and citation, copying another student's work.

If you have any doubts about how to refer to the work of others in your assignments, please consult your lecturer or tutor for relevant referencing guidelines, and the academic integrity resources on the web at <http://www.utas.edu.au/tl/supporting/academicintegrity/index.html>.

The intentional copying of someone else's work as one's own is a serious offence punishable by penalties that may range from a fine or deduction/cancellation of marks and, in the most serious of cases, to exclusion from a unit, a course or the University. Details of penalties that can be imposed are available in the Ordinance of Student Discipline – Part 3 Academic Misconduct, see <http://www.utas.edu.au/universitycouncil/legislation/>.

**The University and any persons authorised by the University may submit your assessable works to a plagiarism checking service, to obtain a report on possible instances of plagiarism. Assessable works may also be included in a reference database. It is a condition of this arrangement that the original author's permission is required before a work within the database can be viewed.**

### Assignment Presentation

The French discipline uses MLA Style, which is characterized by in-text referencing and a list of works cited. See the *MLA Handbook for Writers of Research Papers*, 6th ed. Ed. Joseph Gibaldi (New York: The Modern Language Association of America, 2003). For a brief introduction, refer to [http://www.utas.edu.au/english/english1/mla\\_citation\\_syst.doc](http://www.utas.edu.au/english/english1/mla_citation_syst.doc), MLA Citations System: A Brief Guide.

### Marking Scale

The following distribution of marks and grades is applied in assessing your work:

- High Distinction (HD)—80-100%
- Distinction (DN)—70-79%
- Credit (CR)—60-69%
- Pass (PP)—50-59%
- Fail (NN)—0-49%

All marks are subject to moderation.

### Assessment Criteria

The following criteria apply to assessment of the essay:

- Effectiveness of introduction
- Relevance and coherence of argument
- Effectiveness of conclusion
- Scope of textual referencing
- Use of critics
- Attention to expression, spelling, proof-reading and stylesheet.

### IT Support

Learning online—for online learning and Vista support – <http://www.utas.edu.au/coursesonline/>  
Information Technology Services—for general IT Support (includes link to UTAS download website)  
<http://www.utas.edu.au/servicedesk/student/index.html>

Library Services—for information literacy support – <http://www.utas.edu.au/library/>  
Help Desk (email [HelpDesk@utas.edu.au](mailto:HelpDesk@utas.edu.au) or 6226 1818, within University 1818)